

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В статье глубоко и обстоятельно раскрыты вопросы развития компьютерных терминов в кыргызском языке. Дана эквивалентность и перевод терминов с английского на кыргызский язык. Научная статья рассчитана на широкий курс читателя. Она может быть рекомендована профессиональным переводчикам, преподавателям и аспирантам.

Ключевые слова: термин, новые информационные технологии, файл, современные информационные технологии, электронная вычислительная машина, информационная система, информационная безопасность.

Аннотация: Бул макалада кыргыз тилиндеги компьютердик терминдердин өнүгүү маселелери терең жана толугу менен каралган. Ошондой эле алардын эквиваленттүүлүгү жана англис тилинен кыргыз тилине котормолору берилип, илимий макала окурмандын терең түшүнүгүнө эсептелинген. Макала профессионалдык котормочуларга, окутуучуларга, магистранттарга жана аспиранттарга сунушталат.

Түйүндүү сөздөр: Термин, жаны маалыматтык технология, файл, заманбап маалыматтык технология, электрондук эсептөөчү машина, маалыматтык система, маалыматтык коопсуздук.

The article covers the issues of development of computer terms are opened deeply and considered in details in the kyrgyz language. The equivalence and the translation of terms from English into the Kyrgyz language are given. The scientific article is calculated on a wide course of the reader. It can be recommended for the professional translators, teachers and the graduate students.

Keywords: term, new information technologies, file, modern information technologies, electronic digital computer, information system, information security.

Как известно, каждый естественный язык можно рассматривать как определенный способ восприятия и кодировки мира и отражения окружающей действительности. Выражаемые в языке значения и понятия складываются в единую мировоззренческую систему. Это в определенной степени универсальный способ мировосприятия, который для каждого народа приобретает некую национальную специфику, и как результат носители разных языков воспринимают мир по-своему.

Различия проявляются на разных языковых уровнях, в том числе и в терминологических системах. Взаимосвязь между способом сегментации внеязыковой действительности разными культурно-языковыми коллективами и особенностями формирования объемов и систем понятий отмечал в своих работах В.А. Татарин. Поэтому представляется интересным сравнить терминологические системы кыргызского и английского языков. В данном исследовании рассматривается американский вариант английского языка. В дальнейшем при употреблении словосочетания *английский язык* будет подразумеваться, что речь идет об американском варианте.

Объектом для сравнительного исследования послужила терминосистема сферы (новых информацион-

ных технологий – НИТ), употребляющаяся в законах КР. Это перспективное и интенсивно развивающееся направление. Практически каждый день появляется новое устройство или алгоритм работы (программное обеспечение – программный камсыздоо) с тем или иным объектом (например: с графикой, видеоматериалом и т. д.).

В большинстве случаев названия вновь появившихся информационных технологий или новые термины заимствуются из английского языка (например: *файл, интерфейс, Интернет, трафик* и др.). Следует также подчеркнуть, что многие заимствованные термины являются многозначными словами в исходном (английском) языке. Например, слово *file* в английском языке означает и папку-скоросшиватель, и досье, и напильник, и пилочку, и картотеку. Однако в рамках данного исследования актуально другое значение этого слова, которое имеет непосредственное отношение к сфере компьютерной информации: поименованная совокупность данных, рассматриваемая как единое целое.

В данном случае речь идет о термине НИТ - ЖМТ, являющимся омонимом общеупотребительного слова. Довольно часто заимствованные слова, появляясь в кыргызском языке, также становятся многозначны-

ми (например, *файл* имеет еще значение *прозрачная папка – тунук папка*). При сравнении кыргызской и английской терминосистем НИТ были выявлены различия и сходство и в выражении, и в содержании.

Для проведения сравнительного анализа была сделана выборка терминов НИТ как отдельных слов – универбов, так и терминосочетаний – мультилексем. Например: *программа для ЭВМ – ЭЭМ учун программа, база данных – маалыматтар базасы, информационная сеть – маалымат тармагы, интерфейс, электронная цифровая подпись – электрондук цифралык кол тамга, автоматизированная информационная система – автоматташтырылган маалымат системасы* и др. Некоторые терминосочетания были представлены и в их исходном написании, и в виде набора составляющих их элементов. В основном это касалось словосочетаний – многосоставных структур с менее устойчивыми внутренними связями. Таким образом, из многокомпонентного неустойчивого словосочетания выделялись термины, входящие в его состав. Например, в терминосочетании *топология интегральной микросхемы – интегралдык микросхеманын топологиясы* в качестве самостоятельных были выделены следующие термины: *топология, интегральная (интегралдык) микросхема и микросхема*. Еще одним примером может послужить терминосочетание *внедрение современных информационных технологий – заманбап маалыматтык технологияларды киргизүү*, в состав которого входят термины *внедрение – киргизүү* и *информационная технология – маалыматтык технология*. Подобное представление сложных словосочетаний использовалось для того, чтобы можно было дать терминам лексикографические определения, поскольку в имеющихся словарях нельзя найти дефиниции для всех словосочетаний (обычно представлены определения только для их частей). Поэтому в случае появления неустойчивых терминосочетаний их значение можно вывести на основе значений составляющих их элементов.

При выборке терминов брались в основном имена существительные и именные группы. Это важный момент, поскольку в последнее время ведутся дискуссии о том, что можно ли считать глаголы терминами и в какой степени они могут выполнять функции терминологической единицы. Для некоторых предметных областей в качестве терминов могут выступать даже наречия (например в музыковедении: *форте, пиано, пианиссимо* и т. д.). Однако на данном этапе исследования ограничимся только анализом имен существительных, хотя от некоторых терминов-существительных, имеющих в выборке, можно образовать глаголы. При этом они будут иметь те же значения, что и соответствующие существительные. Например:

копирование (информации) > копировать, көчүрүү
декомпилирование (программы для ЭВМ) > декомпилировать, корком айтуу

Если сравнивать две терминосистемы с точки зрения формальной структуры составляющих их терминов, то нужно отметить, что в 40% случаев наблюдались различия по их количественному составу. Например, русский термин мог состоять из двух слов, ему мог соответствовать однословный английский термин:

программное обеспечение – программалык камсыздоо – software,
аппаратные средства – аппараттык каражат – hardware,
база данных – маалыматтар базасы – database.

Интересно отметить, что в последнем примере предпочтительным считается слитное написание термина *database*, тогда как термин *data bank* (банк данных) пишется раздельно.

Однако оказалась возможной и обратная ситуация, когда русскому и кыргызскому термину-универбу соответствовал двусоставный или многосоставный английский термин, например: *видеозапись – videotape recording; радиопомехи – radio frequency interference.*

Следует обратить внимание и на трехсложный термин *электронная цифровая подпись – электрондук цифралык кол тамга*, эквивалентом которого выступает двусложный термин *digital signature*. Здесь опускается элемент *электронный*, тем не менее, он подразумевается, так как подобная подпись используется при работе с электронными устройствами. Среди терминов также встретилась терминологическая единица, состоящая из четырех элементов, у которой имеется двусоставный английский эквивалент: *программа обработки (информационных) текстов – маалыматтык тексттердин программасын иштеп чыгуу – word processor.*

Однако в большинстве случаев наблюдалось совпадение количества компонентов в терминах двух языков, особенно в группе односложных терминов, например:

алгоритм – algorithm,
интерфейс – interface,
Интернет – (the) Internet,
данные (маалымат) – data,
информация – information.

Эта тенденция справедлива и для ряда двусоставных терминологических единиц, например:

информационная безопасность – маалымат коопсуздугу – information security,
исходный текст – баштапкы текст – source code,
компьютерная сеть – компьютердик тармак – computer network.

Сравнение структурной организации выделенных единиц показывает, что для английского языка характерно употребление существительного в роли прилагательного в препозиции по отношению к другому имени. В кыргызском языке этой структуре соответствует сочетание существительного с прилагательным или существительного с существительным в косвенном падеже, например:

информационная система – маалыматтык система, – information system,
компьютерное устройство – компьютердик түзүлүш – computer device,
обработка данных – маалыматтарды иштеп чыгуу – data processing.

В английском языке существует довольно много аббревиатур TCP/IP1, OEM2, WiFi3 и др. В русских терминах НИТ, а в кыргызском ЖМТ (жаны маалыматтык технология) в качестве элемента многосоставного термина также может выступать аббревиатура:

программа для ЭВМ, закрытый ключ ЭЦП. Скорее всего, это можно объяснить стремлением сэкономить время, необходимое для восприятия уже известного термина.

При сравнении двух терминосистем с точки зрения содержания часто наблюдалась ситуация, когда одному кыргызскому термину соответствовало несколько английских эквивалентов, и наоборот, когда два кыргызских термина имели один английский эквивалент. В качестве примера первого типа можно приве-

сти термин воспроизведение. В значении 'выводить информацию на экран' (*маалыматты экранга чыгаруу*) оно может переводиться как display, а в значении, изготовлять один или несколько экземпляров' (*бир же бир нече нуска чыгаруу*) – replication, reproduction. Для термина оператор связи также существует несколько английских синонимов: mobile network operator, mobile phone operator, cellular operator, wireless carrier. Интересен с этой точки зрения термин запись, у которого среди прочих выделяют такие значения: единица обмена данными между программой и внешней памятью; структурная единица базы данных, элементами которой являются поля.

Литература

1. Языки как образ мира. – М.: АСТ; СПб.: Terra Fantastica, 2003. – 568 с.: ил. – (Philosophy)
2. Татаринов В.А. Теория терминоведения. В 3 т. – Т. 1.

Теория термина: история и современное состояние. – М.: Московский Лицей, 1996. – 311 с.

3. Воройский Ф.С. Информатика. Новый систематизированный толковый словарь-справочник / Вводный курс по информатике и вычислительной технике в терминах. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Либерия, 2001. – 536 с.

4. Хасина Л.И. Место и специфика глагольных лексем и словосочетаний в отраслевой терминосистеме (на материале русской и английской юридической терминологии): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2003.

5. Левковская К.А. О некоторых особенностях терминологии (на материале нем. яз.) // Тр. Ин-та языкознания АН СССР. – 1959. – Т. 9. – С. 355–387.

6. The 1 online encyclopedia dedicated to computer terminology: первая электронная энциклопедия, посвященная компьютерной терминологии. – [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.webopedia.com>

7. Computer dictionary – [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.whatis.com>